



It starts with a story...

A life lesson through reading

As adults we know that being able to share is an important life skill, and part of this is learning to take turns with others. When you regularly spend time reading with your children, not only do you develop them as readers, but you also have an excellent opportunity to show them how to learn this valuable life lesson. Here are some ways in which you can share and take turns as you read together.

- ♥ Take turns choosing books. Sometimes invite your children to choose the storybooks you'll read together. Other times, choose a storybook that you'd like to read to them. You can also take turns between reading your children's favourite stories and sharing a book that none of you has read before.
- ♥ Take turns telling each other stories. Share "old" stories that you remember hearing before, or new ones that you have made up yourselves!
- ♥ As you read books together, take turns "reading" the words. Sometimes invite children who can already read, to read the words of one of the characters in the story. Encourage children to join in when you read repeated phrases or sentences in a story. For example, in the story, *The three little pigs*, the wolf repeatedly says, "I'll huff and I'll puff and I'll blow your house down."
- ♥ Help children think about the stories you read by asking questions like, "What do you think of ...?", "Why do you think they said/did that?" and "What would you have said/done if that was you?" Remember to also allow your children to ask their own questions about the stories.
- ♥ Taking turns is not only for older children. Get babies or toddlers involved in helping you read the story by asking them to turn the pages for you!
- ♥ Take turns at your reading club. You can choose the book to read aloud to the children and then allow time for the children to choose books they want to look at and read on their own or in pairs.

Taking turns helps to create a partnership with children around books. It means that you can share the power to make decisions about what you will read and how to spend your reading times. And so, exploring books becomes something you really do together!

Isifundo sempilo esitholakala ngokufunda okubhaliwe

Njengabantu abadala siyazi ukuthi ukwazi ukwabelana yikhono elibalulekile empilweni, kanti ingxenye yalokhu ukwazi ukudedelana nabanye. Uma njalo nje uchitha isikhathi ufunda nezingane zakho, awugcini ngokuzithukisa njengabafundi nje, ubuye futhi ube nethuba elikahle lokuzikhombisa ukuthi zilifunde kanjani leli khono lempilo elibalulekile. Nazi ezinye izindlela eningabelana ngazo, futhi nishintshane ngesikhathi nifunda ndawonye.

- ♥ Shintshanani ekukhetheni izincwadi. Ngesinye isikhathi ungacela izingane zakho ukuthi zikhetho izincwadi zezindaba enizozifunda ndawonye. Ngezinye izikhathi, khetha incwadi yezindaba ongathanda ukuthi uzifundele yona. Ningashintshana nangokufunda izindaba ezithandwa izingane zakho nokwabelana ngenzwadi eningakaze niyifunde phambilini.
 - ♥ Shintshanani ngokuxoxelana ezinye izindaba. Yabelanani ngezindaba "ezindala" enikhumbula nizizwa phambilini, noma ezintsha enizenzele zona!
 - ♥ Ngesikhathi nifunda izincwadi ndawonye, shintshanani "ngokufunda" amagama. Ngesinye isikhathi cela izingane esezikwazi ukufunda, ukuthi zifunde amagama omunye wabalingiswa endabeni. Khuthaza izingane ukuthi zihlanganyele nawe uma ufunda izisho noma imisho esendabeni. Isibonelo, enganekwaneni ethi, *UNkombose noSihlangusabayeni*, uNkombose ulokhu ephinda ethi, "Uthi klengu klengu klengu sidwaba samatshitshi, awuboni ngabulawa sidwaba samatshitshi, bangifaka esizibeni sidwaba samatshitshi..."
 - ♥ Siza izingane ukuthi zicabange ngezindaba enizifundile ngokubuza imibuzo efana nokuthi, "Nicabangani ngo...?" "Kungani nicabanga ukuthi benze/basho lokho?" nokuthi, "Ubuzothini/ubuzokwenzani uma bekunguwe?" Khumbula ukuvumela izingane zakho ukuthi zikubuza imibuzo yazo mayelana nezindaba.
 - ♥ Ukushintshana akukhona okwezingane ezindadlana kuphela. Bandakanya abantwana noma izingane ezikhasayo ekusizeni ukufunda indaba ngokuzicela ukuthi zikuphenyele amakhasi!
 - ♥ Shintshanani ethimbeni lakho lokufunda. Ungakhetha izincwadi ozozifundela izingane kakhulu bese unika izingane isikhathi sokukhetha izincwadi ezifuna ukuzibuka nokuzifunda ngazodwana noma ngazimbili.
- Ukushintshana kusiza ukwakha ukusebenzisana nezingane ngokuphathelene nezincwadi. Kuchaza ukuthi ningabelana ngamandla okuthatha izinqumo mayelana nokuthi nizofundani nokuthi nizozichitha kanjani izikhathi zokufunda. Ngakho, ukujula nezincwadi kuba yinto eniyenza ndawonye ngempela!



Drive your imagination

Read to me. Book by book.
Ngifundele. Incwadi nencwadi.





Get story active!

After you and your children have read *Refilwe*, discuss some of these questions.

- ♥ Refilwe's father stole morogo for his wife from the witch.
 - ♣ Why do you think he did this?
 - ♣ Do you think this was the right thing to do? Why or why not?
 - ♣ Was there another way in which he could have got the morogo for his wife?
- ♥ Was it fair for the witch to take Refilwe from her parents when she was born? Why or why not?
- ♥ Does the witch have any good qualities? What do you think they are?

Other things to try

- ♥ Act out the story together. Make the chant, "Refilwe, Refilwe, let down your locks, so I can climb the scraggy rocks" into a song or rap.
- ♥ Imagine that you are a news reporter for a local TV station. You have heard that Refilwe has been taken away from her parents by a witch. Interview the witch and Refilwe's parents to get the full story on how and why this happened.

★ "If you don't like someone's story, write your own."
Chinua Achebe, world-famous, award-winning Nigerian author ★

Yenza indaba ihlabe umxhwele!

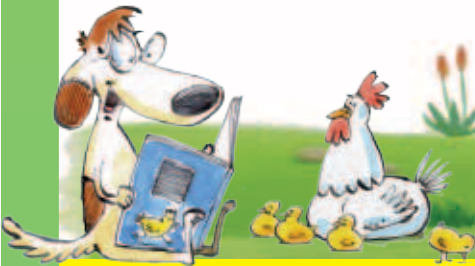
Ngemva kokuba wena kanye nezingane zakho senifunde indaba ethi *URefilwe*, dingidani eminye yale mibuzo.

- ♥ Ubaba kaRefilwe wantshontshela umkakhe imifino kumthakathi.
 - ♣ Ucabanga ukuthi wakwenzelani lokhu?
 - ♣ Ngabe ucabanga ukuthi le nto ayenza yayiyinto elungile? Kungani uvuma noma uphika?
 - ♣ Ngabe yayikhona yini enye indlela ayengatholela ngayo umkakhe imifino?
- ♥ Ngabe kwakuyinto elungile ukuthi umthakathi ephuce abazali bakaRefilwe ingane yabo ngemva kokuba izelwe? Kungani uvuma noma uphika?
- ♥ Ngabe kukhona yini okuhle ngomthakathi? Ucabanga ukuthi kuyini?

Ezinye izinto ongazizama

- ♥ Lingisani indaba ndawonye. Yenzani ingoma ethi, "Refilwe, Refilwe, yehlisa imiyeko yakho, ukuze ngicace amadwala acijile" ibe yiculo noma i-rap.
- ♥ Zicabange ungowfunda izindaba esiteshini sikamabonakude sendawo. Uzwile ukuthi uRefilwe uthathwe kubazali bakhe ngumthakathi. Xoxisana nomthakathi kanye nabazali bakaRefilwe ukuze uthole indaba ephelele ngokuthi kwenzeka kanjani, futhi ngani lokhu okwenzekile.

★ "Uma ungayithandi indaba yomunye umuntu, bhala eyakho."
UChinua Achebe, umbhali waseNigeria odume umhlaba wonke, owazuza imiklomelo ★



Create your own cut-out-and-keep book

1. Take out pages 3 to 8 of this supplement. Keep the pages together.
2. Fold them in half along the black dotted line.
3. Fold them in half again.
4. Cut along the red dotted lines.

Zakheleni eyenu incwadi enizoyisika niyikhiphe bese niyigcina

1. Khipha ikhasi lesi-3 ukuya kwele-8 kulesi sithasiselo. Gcina amakhasi endawonye.
2. Wasonge abe nguhhafu lapho kunomugqa (ulayini) wamachashaza amnyama khona.
3. Wasonge abe nguhhafu futhi.
4. Sika lapho kunomugqa wamachashaza abomvu khona.



In your next Nal'ibali supplement:

- How to get your children writing
- Story Stars: An illustrator talks about books and pictures
- A cut-out-and-keep book, *It wasn't me!*
- Collect the Nal'ibali characters: Josh
- A new Story Corner story, *The guinea fowl that laid golden eggs*

Looking for activities for your children? Visit the "Resource" section at www.nalibali.org for printables such as bookmarks, cards and postcards.



Find us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
 Sithole ku-Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

Esithasiselweni sakho esilandelayo sakwaNal'ibali:

- Ungazenza kanjani izingane zakho ukuthi zibhale
- Abavelele Ezindabeni: Umdwebi ukhuluma ngezincwadi nezithombe
- Incwadi ozoyisika uyikhiphe bese uyigcina, *Bekungemina!*
- Qoqa abalingiswa bakwaNal'ibali: Josh
- Indaba entsha yeKhona Lezindaba, *Impangele eyayizalela amaqanda egolide*

Ngabe ubheka imisebenzi engenziwa izingane zakho? Vakashela esigabeni esithi "Resource" ku-www.nalibali.org ukuze uthole ongakugaya okufana nezinsiza zokukhomba ikhasi ogcine ukufunda kulo, amakhadi namaposikhadi.

One day, Prince Tumi, heir to the mountain kingdom of Lesotho, was out riding his horse. He heard the sound of a beautiful voice coming from the top of the mountain. For many days he came to hear the melodious singing, but could not find where the voice was coming from.

One day, he heard a rough voice close to him yelling, "Refilwe, Refilwe, let down your locks, so I can climb the scraggy rocks."

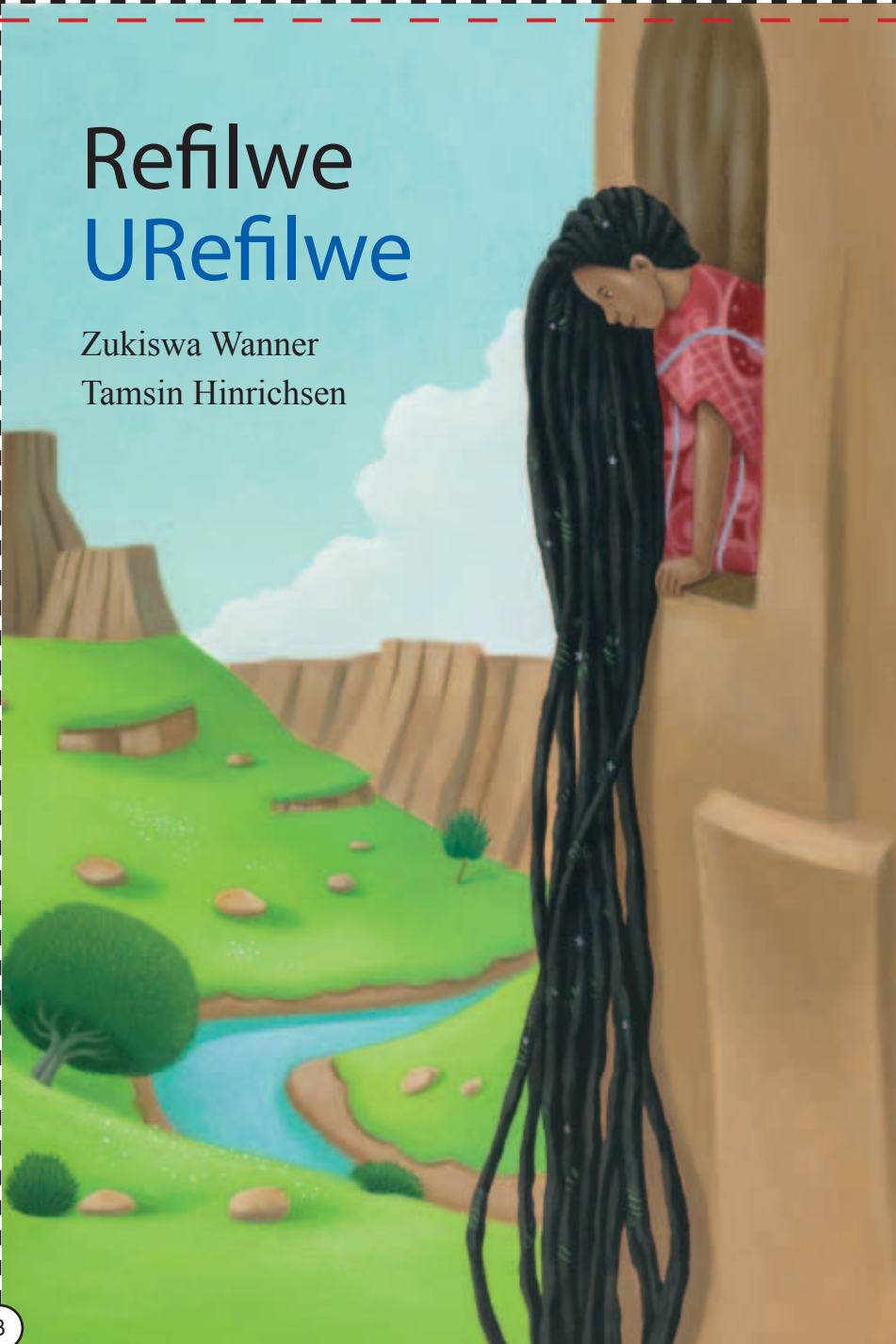
Prince Tumi watched as some braided locks tumbled down the side of the mountain and an old witch climbed up. He could hardly wait for the witch to leave. Then, imitating her voice, he yelled out, "Refilwe, Refilwe, let down your locks, so I can climb the scraggy rocks."

Ngeliye ilanga iNkosana uTumi, indalifa yombuso wasezintabeni zaseLesotho, yaphuma igibele ihashi layo. Yezwa umkhenkenezu wephimbo elimandi uvela phezu ezintabeni. Kwaba yizinsuku eziningi ihale ifika izolalela umculo ongena kamandi ezindlebeni, kodwa yehluleka ukuthola ukuthi iphimbo lalivela ngakuphi.

Ngeliye ilanga yezwa iphimbo elimahlahlahladla eduze kwayo limeseza, "Refilwe, Refilwe, yehisa imiyeko yakho, ukuze ngicace amadwala acjille."

INkosana uTumi, yabuka ngenkathi kugaqeka imiyeko yehla ngecala lentaba kwase kukhuphuka isalukazi esingumthakathi. Wayengasakwazi ukulinda ukuba umthakathi ahambe. Khona lapho walingisa isalukazi esingumthakathi, wamemeza wathi, "Refilwe, Refilwe, yehisa imiyeko yakho, ukuze ngicace amadwala acjille."

Fold



Refilwe URefilwe

Zukiswa Wanner
Tamsin Hinrichsen



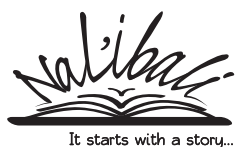
We publish **what** we like

This is an adapted version of *Refilwe*, published by Jacana Media and available in bookstores and on-line from www.jacana.co.za. This story is available in English, isiZulu, isiXhosa and Afrikaans. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Funda indaba yokuqala, *URefilwe*, eyashicilelwa ngabakwa-Jacana Media kanti itholakala ezitolo zamabhuku kanye naku-inthanethiekhelini elithi: www.jacana.co.za. Le ndaba iyatholakala futhi ngesiNgisi, isiXhosa nesiBhunu. Abakwa-Jacana bashicilela amabhuku abafundi abasha ngazo zonkeizilimi ezisemthethweni zaseNingizimu Afrika. Ukuthola ulwazingezihloko ze-Jacana ngena ku: www.jacana.co.za.

© Jacana Media (South African rights only) Tel: (011 628 3200)

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

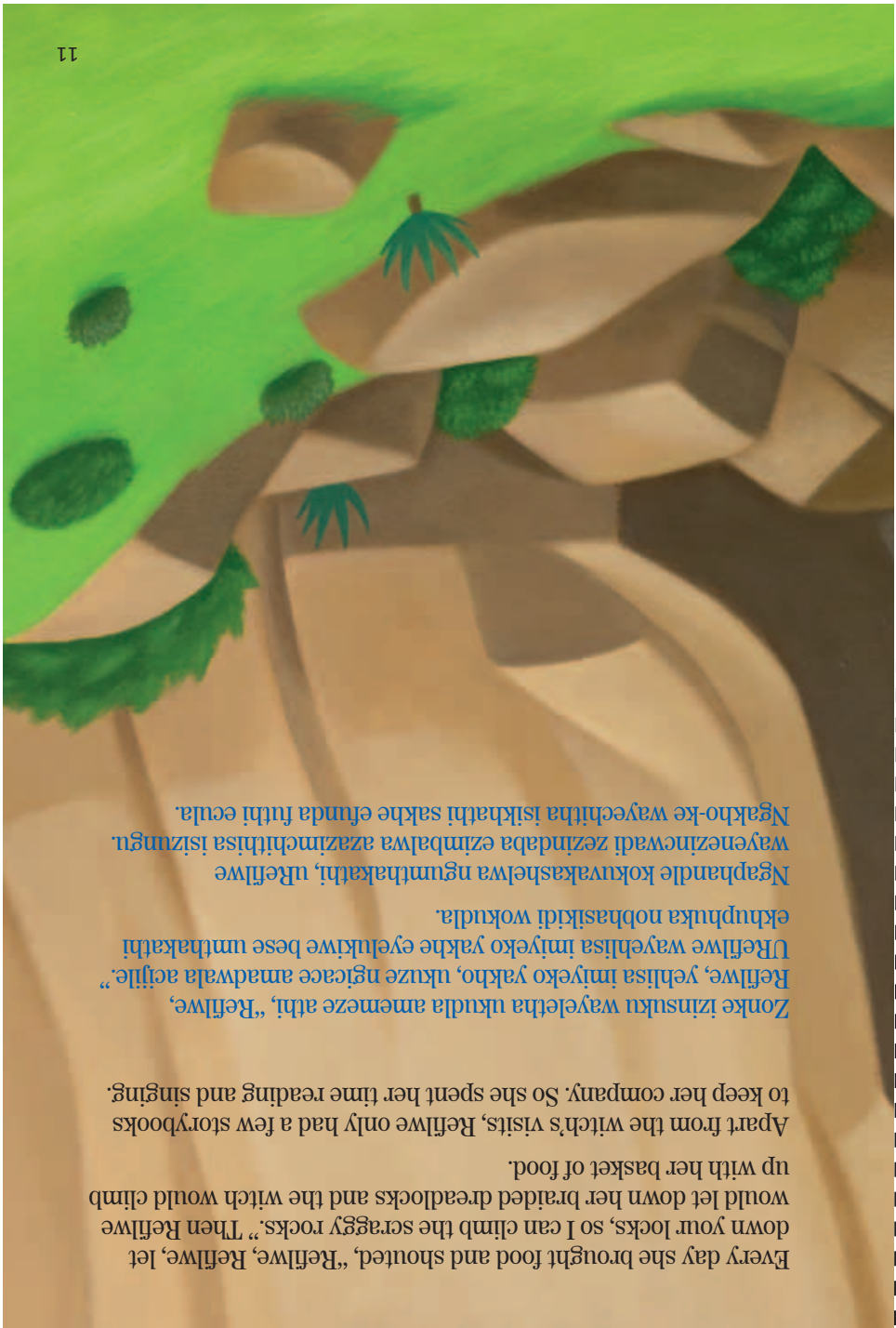


UNal'ibali umkhankaso wokufundela ukuzithokozisa kazwelonke wokokhela lokho okungenziwa yizingane ngokuxoxa nokufunda izindaba. Ukuze uthole eminye imininingwane, vakashela ku-www.nalibali.org noma ku-www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Fold



Every day she brought food and shouted, "Refilwe, Refilwe, let down your locks, so I can climb the scraggy rocks." Then Refilwe would let down her braided dreadlocks and the witch would climb up with her basket of food.

Apart from the witch's visits, Refilwe only had a few storybooks to keep her company. So she spent her time reading and singing.

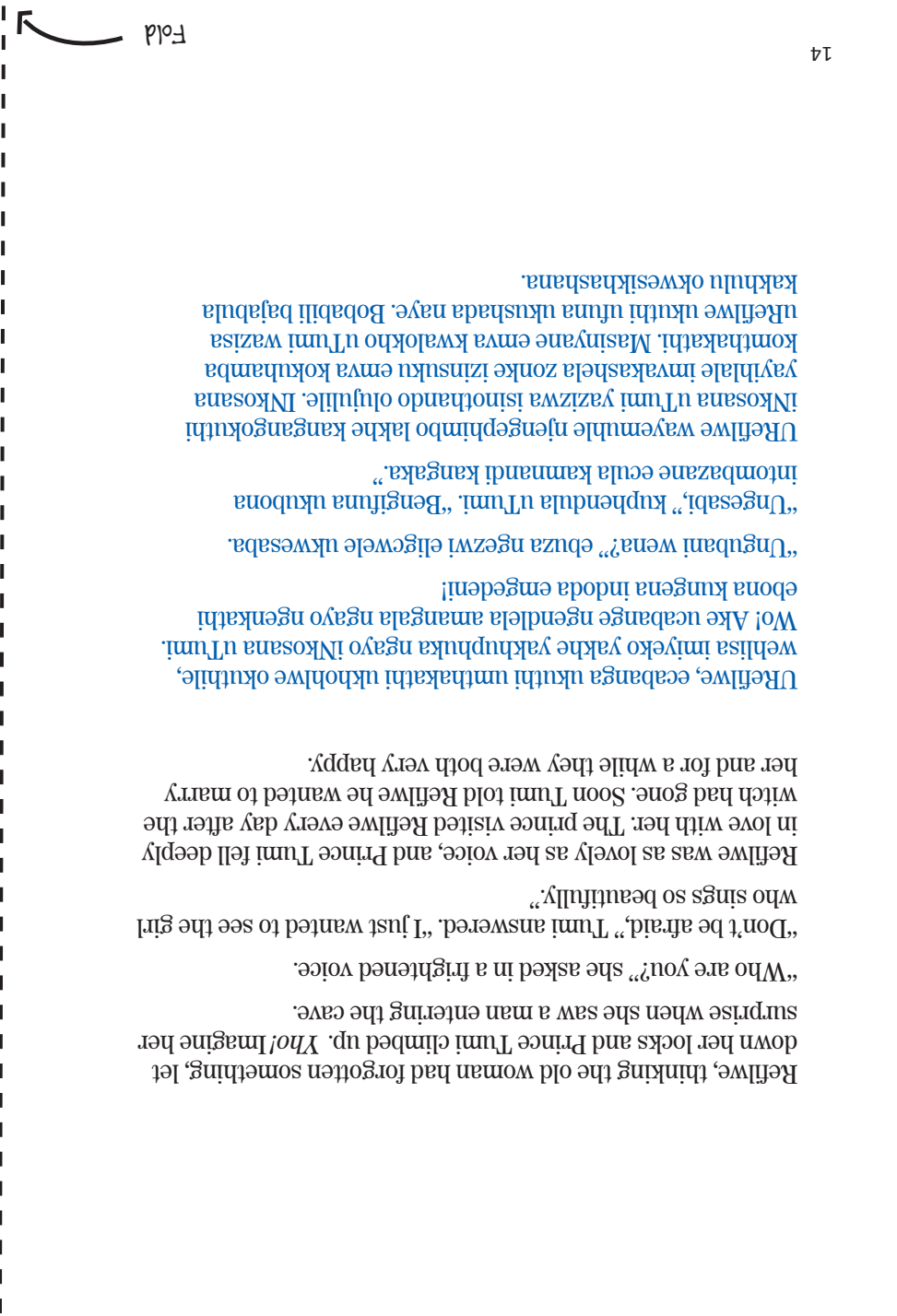
Zonke izinsuku wayeletha ukudla amemeze athi, "Refilwe, Refilwe, yehlisa imyeko yakho, ukuze ngicace amadwala acjille." Refilwe wayehlisa imyeko yakhe eyehlukiwe bese umthakathi ekhuphuka nobhasikidi wokudla.

Ngaphandle kokuvakashelwa ngumthakathi, uRefilwe wayenezinwadi zezindaba ezimbalwa azazimchithisa isizungu. Ngakho-ke wayechitha isikhathi sakhe efunda futhi ecula.



Once, in the mountain kingdom of Lesotho, a husband and wife longed for a child. They visited sangomas, brewed beer for the ancestors, and finally, the wife was expecting a baby.

Ngēsikhathi esithile, embusweni osezintabeni waseLesotho, kwakukhona indoda nenkosikazi ababefisa ukuba nomntwana. Baya ezangomeni, baphisa utshwala benzela amadlozi, nempela ekugcineni inkosikazi yakhulelwa.



Refilwe, thinking the old woman had forgotten something, let down her locks and Prince Tumi climbed up. *Who!* Imagine her surprise when she saw a man entering the cave.

"Who are you?" she asked in a frightened voice.

"Don't be afraid," Tumi answered. "I just wanted to see the girl who sings so beautifully."

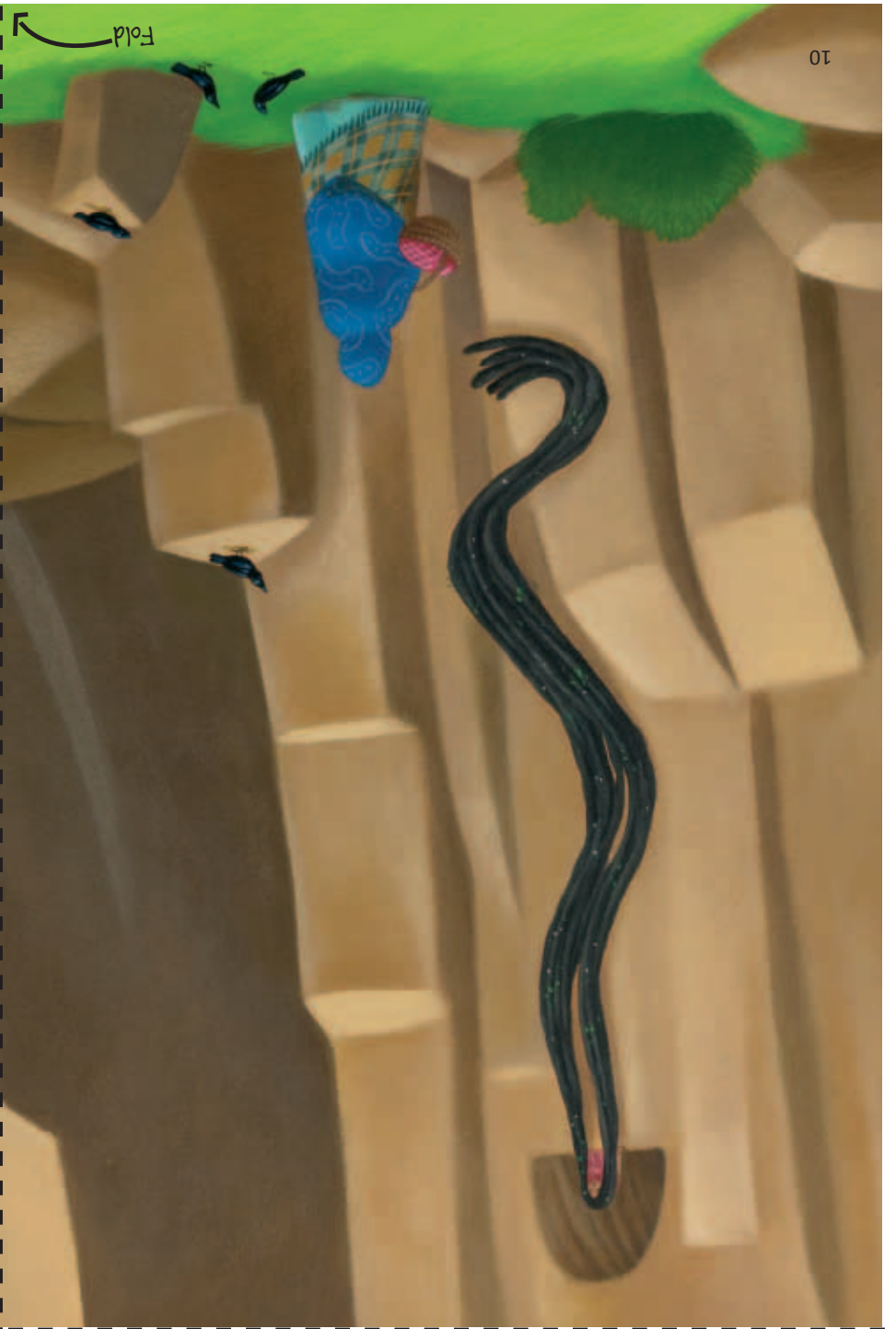
Refilwe was as lovely as her voice, and Prince Tumi fell deeply in love with her. The prince visited Refilwe every day after the witch had gone. Soon Tumi told Refilwe he wanted to marry her and for a while they were both very happy.

URefilwe, ecabanga ukuthi umthakathi ukhohlwe okuthile, wehlisa imyeko yakhe yakhuphuka ngayo iNkosana uTumi. Woi! Ake ucabange ngendlela amangala ngayo ngenkathi ebona kungena indoda emgedeni!

"Ungubani wena?" ebuza ngezwi eligcwele ukwesaba.

"Ungesabi," kuphendula uTumi. "Bengifuna ukubona intombazane ecula kamnandi kangaka."

URefilwe wayemuhle njengephimbo lakhe kangangokuthi iNkosana uTumi yazizwa isimothando olujulile. INkosana yayihlale imvakashela zonke izinsuku emva kokuhamba komthakathi. Masinyane emva kwalokho uTumi wazisa uRefilwe ukuthi ufuna ukushada naye. Bobabili bajabula kakhulu okwesikhashana.

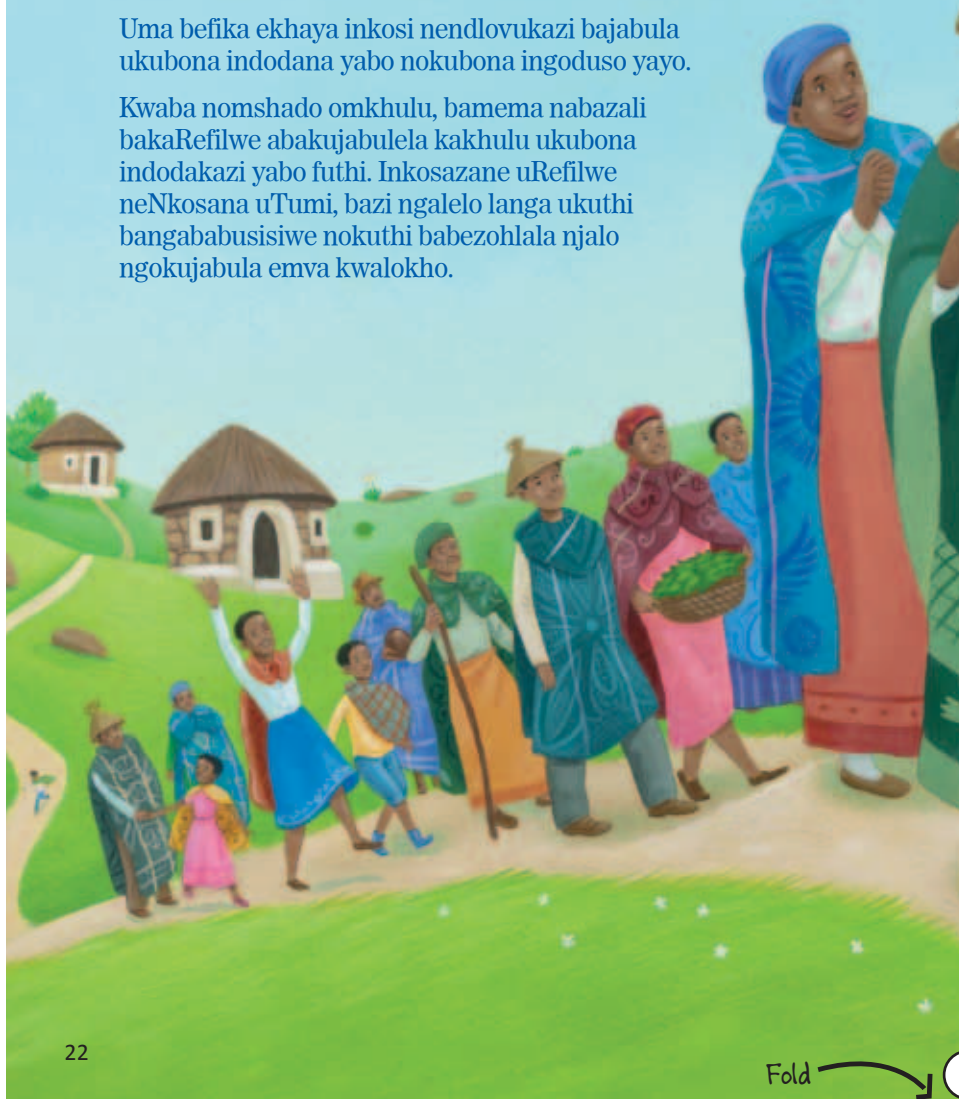


When they arrived, the king and queen were happy to see their son and meet the young woman who would be his wife.

They threw a big wedding party and invited Refilwe's parents, who were overjoyed to see their daughter again. Princess Refilwe and her Prince Tumi knew on that day that they were blessed and would live happily ever after.

Uma befika ekhaya inkosi nendlovukazi bajabula ukubona indodana yabo nokubona ingoduso yayo.

Kwaba nomshado omkhulu, bamema nabazali bakaRefilwe abakujabulela kakhulu ukubona indodakazi yabo futhi. Inkosazane uRefilwe neNkosana uTumi, bazi ngalelo langa ukuthi bangababusiwe nokuthi babezohlala njalo ngokujabula emva kwalokho.



A famous and powerful witch lived next door to the couple. She grew pumpkins throughout the year that produced healthy morogo. When the wife saw the delicious green leaves, she longed to eat the witch's morogo and wanted nothing else. She started getting thin and her skin became ashen.

Her husband noticed and worriedly asked, "My wife, what is wrong?"

She gazed longingly at the morogo and said, "Oh, I think if I do not have some of those delicious green leaves next door, I will die."



Eduze kwalaba bashadikazi ababili kwakuhlala umthakathi owayedumile futhi enamandla. Wayetshala amathanga unyaka wonke ayekhipha imifino yezintanga enempilo. Ngenkathi inkosikazi ibona imifino yezintanga eluhlaza econsisa amathe, yayihalela ayaze yafisa lutho olunye. Inkosikazi yaqala ukuzaca nesikhumba sayo saphaphatheka.

Umyeni wayo wakuphawula lokhu wase ebuza, "Kwenzenjani nkosikazi?"

Inkosikazi yabuka ngokulangazelela imifino yezintanga yase ithi, "O, he! Uma ngingakutholi okunye kwaleya mifino yezintanga eluhlaza, ngizokufa."

URhliwe wayenesikhumbaba esihle esinsundu namhlo angamagqamazana nezizwele umthakathi agala ukuziphotha azenze imiyeko emihle kusukela ngesikhathi emthatha. Ngenkathi uRhliwe eseneminyaka eyishumi namibili, umthakathi wangquma ukuthi akasafuni uRhliwe abonwe muntu. Ngakho-ke wenyuka nentombazanyana waya nayo emgedeni ophhezulu entabeni.



Rhliwe had lovely coffee-coloured skin and almond-shaped eyes and hair that the witch immediately started twisting into neat dreadlocks. When Rhliwe was twelve, the witch decided that she did not want anyone to see Rhliwe. So she took the girl to live in a cave high up on a nearby mountain.



But one day Rhliwe complained to the witch, "Every time you come to visit, my head aches." "The witch was hurt, "Hhayi, are you saying that you do not like talking to me? Heh?" Rhliwe shook her head, "No. It's just that you are so much heavier than Prince Tumi. When he gets up here, he massages my head with herbs so I feel better."

The husband loved his wife and did not want her to die. When the witch had gone to the river to fetch some water, he went into her garden, and quickly picked some morogo. He gave the green leaves to his wife and she was happy.

But the next day the wife sighed again, "Oh, how I wish I could have some more of those delicious green leaves."

So the husband waited for the witch to go to the river. But this time he was too slow. The witch came back and caught him red-handed.

Indoda yayiyithanda inkosikazi yayo futhi ingafuni ife. Kwathi lapho umthakathi esayokha amanzi emfuleni, indoda yangena engadini masinyane yakha imifino. Yanika inkosikazi yayo imifino eluhlaza, yajabula kakhulu.

Ngakusasa inkosikazi yaphinde yaphefumulela phezulu, "O, he! Bengingafisa ukuthola eminye imifino emnandi yaleziya zintanga eziluhlaza."

Ngakho-ke indoda yalinda ukuba umthakathi aye emfuleni. Nokho kulokhu indoda yenza kancane. Umthakathi wabuya wayibamba oqotsheni.



The witch was very angry. Not only had Refilwe brought someone into the cave, but she had also called the witch fat! She grabbed Refilwe's locks and cut them off. She sent Refilwe far away to the desert of the Northern Cape. Then she sat in the cave and waited.

Ngelinye ilanga uRefilwe wakhononda kumthakathi, "Njalo uma awuthandi ukukhuluma nami? Hhe?"

Umtakathi waphatheka kabi, "Hhayi, ngabe usho ukuthi umthakathi ukhuluma nami? Hhe?"

URefilwe wanikina ikhanda, "Cha. Ukuthi nje usinda kakhulu kuneNkosana uTumi. Uma itika lapha, yona ibhikihla ikhanda lami ngamakhambi angenza ngizizwe ngingcono."

Umtakathi wathukuthela kakhulu. URefilwe wayengagcinanga ngokungenisisa umuntu emgedeni nje kuphela, kodwa wayethe umthakathi ukhuluphele. Wagxawula imiyeko kaRefilwe wayinquma. Wahambisa uRefilwe ogwadule lwaseNyakatho Kapa. Wase ehlala emgedeni walinda.



Some months later, a beautiful young daughter was born and they feared the moment the witch would come to take her away.

True to her word, the witch arrived at their door and took the baby. She named her Refilwe.

Emva kwezinyanga ezimbaliwa, yazalwa indakakazi enhle, kodwa babesaba usuku ayezofika ngalo umthakathi ezoyithatha. Njengoba wayeshilo, umthakathi wafika ekhaya wathatha umntwana. Wametha igama elithi nguRefilwe.



The prince fell down the mountain, scratching his eyes on a sharp rock. Blind and distraught, Tumi called his horse. He had to find Refilwe.

For many months he travelled in search of her. At last, when the heat of the desert was unbearable and he thought he might never find her, he heard a beautiful voice singing.

"Refilwe, Refilwe!" shouted the excited prince.

Refilwe stopped singing. Her prince! Tumi climbed down from his horse. When Refilwe saw that he was blind, her joy turned to sadness. As they hugged one another, Refilwe's tears fell on Tumi's eyes and suddenly he could see again.

The next day, they made their way to the mountain kingdom of Lesotho.

INkosana yawa entabeni, yahuzuka amehlo ayo edwaleni elibukhali. Iphuphutheka, ikhathazekile kakhulu, yabiza ihhashi layo. Kwakumele imthole uRefilwe.

INkosana yahamba izinyanga eziningi imfunu. Ekugecineni, ngesikhathi ukushisa kogwadule kungasabekezeleki, isicabanga ukuthi kayisoze imthole, yezwa iphimbo elimnandi licula.

"Refilwe, Refilwe!" kumemeza inkosana ijabulile.

URefilwe wayeka ukucula. Yinkosana yakhe! UTumi wehla ehhashini lakhe. Lapho uRefilwe esebona ukuthi uTumi akaboni, injabulo yakhe yaphenduka usizi. Ngenkathi besingathana ezingalweni, izinyembezi zikaRefilwe zawela emehlweni kaTumi, wase ebona futhi.

Ngosuku olulandelayo, bangena indlela ebheke embusweni osezintabeni waseLesotho.





“Sela ndini! Uymshontsheni imifino yami yezintanga?” kusho umthakathi ethukuthela egane umvubu.

Indoda igcwele ukwesaba yazinengela yathi, “Ngixolele. Inkosikazi yami ikhulile futhi ayikwazi kudla lutho olunye. Ekufisayo nje yimifino yezintanga ezibona engadini yakho. Ngixoxisa bandla. Ngingenza noma yini oyifunayo.” kuphendula yona.

Manje umthakathi wavela wamoyizela waphakamisa isandla, “Ungakhathazeki. Ungakha yonke imifino yezintanga oyifunayo engadini yami, kodwa uma umntwana esezelwe uyoba ngowami.”

Indoda yavuma lokho okwakushiwo umthakathi ngenxa yokwesaba okuzokwenziwa umthakathi uma yengaba.

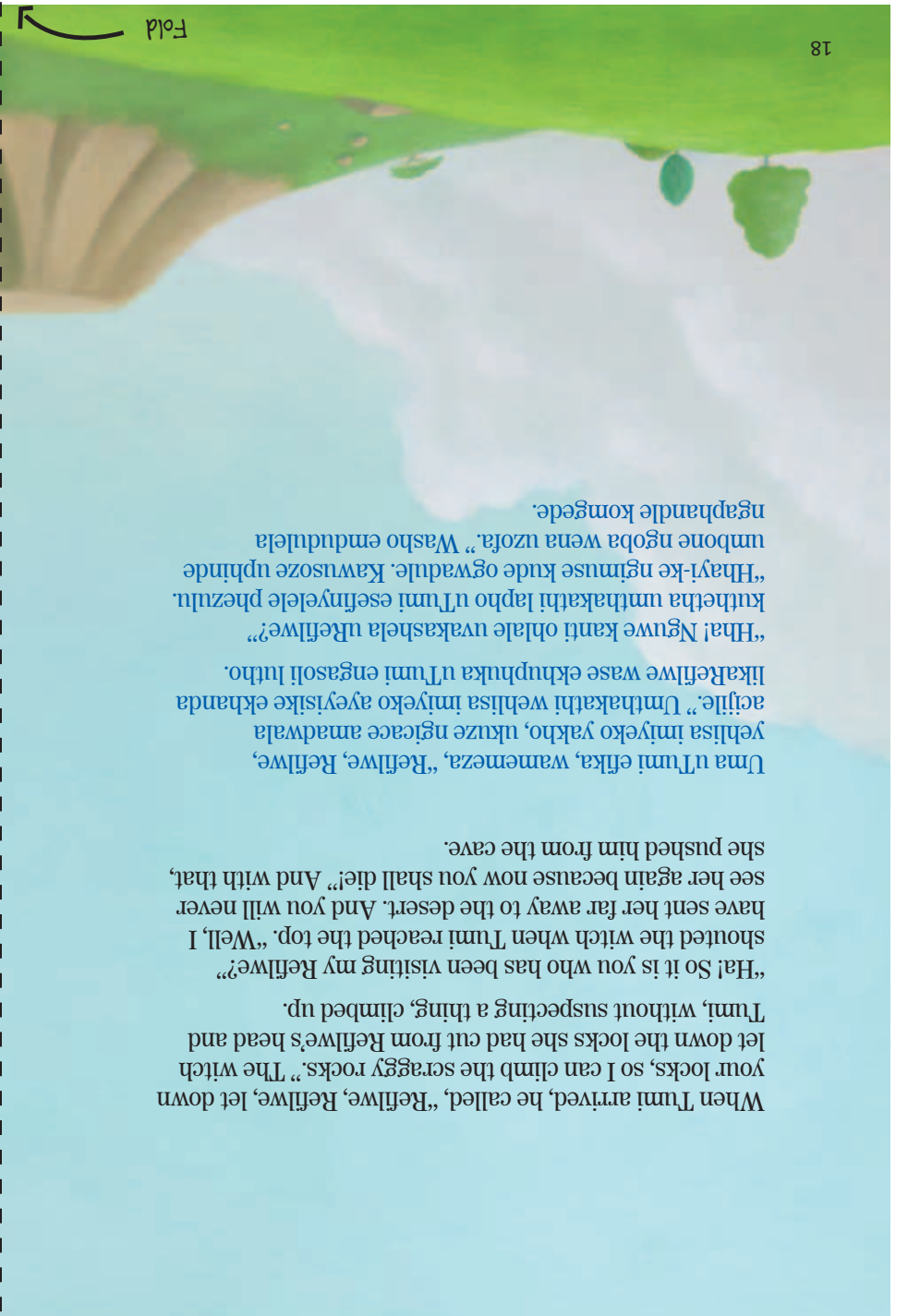


“You thief! How dare you steal my morogo!” the witch said angrily.

The frightened husband pleaded, “Forgive me. My wife is with child and cannot eat anything. All she wishes for is the morogo she sees in your garden. Please, I am very sorry. I will do whatever you want to make it up to you,” he answered.

Now the witch smiled and waved her hand, “Don’t worry. You can take all the morogo you want from my garden as we do not want your wife to die.” Then she paused and added, “But when your child is born, she belongs to me.”

The husband agreed to the witch’s demand, for he was afraid of what she would do if he did not.



When Tumi arrived, he called, “Refilwe, Refilwe, let down your locks, so I can climb the scraggy rocks.” The witch let down the locks she had cut from Refilwe’s head and Tumi, without suspecting a thing, climbed up.

“Ha! So it is you who has been visiting my Refilwe?” shouted the witch when Tumi reached the top. “Well, I have sent her far away to the desert. And you will never see her again because now you shall die!” And with that, she pushed him from the cave.

Uma uTumi eika, wamezeza, “Refilwe, Refilwe, yehlisa imiyeko yakho, ukuze ngicace amadwala acjile.” Umthakathi wehlisa imiyeko ayeysike ekhanda likaRefilwe wase ekhuphuka uTumi engasoli lutho.

“Hha! Ngwe kanti ohlale uvakashela uRefilwe?” kuthetha umthakathi laphe uTumi esefinyelele phezu. “Hhayi-ke ngimuse kude ogwadule. Kawusoze uphinde umbone ngoba wena uzofa.” Washo emdudulela ngaphandle komgele.